

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедра»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«НАУЧНЫЕ ПАРАДИГМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДА»

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Шаравьёва Ирина Викторовна
Дата подписания: 25.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Киреенко Анна
Павловна
Дата подписания: 25.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 25.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Научные парадигмы лингвистики и перевода» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.2
ПК-6 Способен применять методы научной аргументации для выдвижения гипотез и постановки переводческих задач, для обоснования переводческих решений и оценки качества результатов перевода	ПК-6.1

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ОПК-1.2	Способен формулировать исследовательские задачи, осуществлять сбор и выполнять системный анализ языковых данных изучаемых языков	Знать концептуальную систему наук о языке и переводе Уметь формулировать исследовательские задачи, осуществлять сбор данных и выполнять системный анализ языковых явлений изучаемых языков Владеть методиками научного анализа языковых и транслатологических явлений
ПК-6.1	Способен применять методы научной аргументации для верификации гипотез в исследованиях языка и перевода	Знать базовые принципы научной аргументации и методы верификации гипотез в контексте парадигм лингвистики и перевода Уметь выдвигать гипотезы на основе матрицы научных парадигм и ставить переводческие задачи на базе анализа языкового материала Владеть приемами верификации и научных лингвистических и транслатологических задач

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Научные парадигмы лингвистики и перевода» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Научно-исследовательская деятельность»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Учебная практика: переводческая практика»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 4 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)	
	Всего	Семестр № 1
Общая трудоемкость дисциплины	144	144
Аудиторные занятия, в том числе:	39	39
лекции	26	26
лабораторные работы	0	0
практические/семинарские занятия	13	13
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	69	69
Трудоемкость промежуточной аттестации	36	36
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Экзамен, Курсовая работа	Экзамен, Курсовая работа

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 1

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Перевод, экспертное знание и цивилизация: научный, социальный, гуманистический аспекты	1	8			1	4	1	20	Реферат
2	Наука о переводе: теория перевода и междисциплинарные исследования	2	9			2	4	1	20	Контрольная работа
3	Научные парадигмы в изучении перевода	3	9			3	5	1	29	Доклад
	Промежуточная аттестация								36	Экзамен, Курсовая работа
	Всего		26				13		105	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 1

№	Тема	Краткое содержание
1	Перевод, экспертное знание и цивилизация: научный, социальный, гуманистический аспекты	Статус переводческой деятельности. Экспертное знание о переводе. Перевод и развитие цивилизации. Перевод в истории и мифологии. Периодизация перевода. Перевод и рефлексия. Перевод и интерпретация. Перевод и технологизация. Экспертные сообщества переводчиков.
2	Наука о переводе: теория перевода и междисциплинарные исследования	Переводоведение как самостоятельная наука. Лингвистика, литературоведение, сопоставительная стилистика и переводоведение. Объект, предмет, единицы, системность в изучении перевода. Научная проблематика перевода. Перевод и языковая интерференция. Перевод и билингвизм.
3	Научные парадигмы в изучении перевода	Понятие научной парадигмы и смена парадигм. Лингвистические парадигмы и переводоведение: проблематика и подходы. Структурная парадигма и категория эквивалентности. Трансформационная парадигма и проблема переводческих преобразований. Прагматическая парадигма и категория адекватности. Дискурсивная парадигма и проблема переводческого анализа текста. Когнитивная парадигма и теория когнитивного диссонанса в переводе. Технологизация знания и управление знанием в переводе.

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий**Семестр № 1**

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Перевод в синхронии и диахронии: ремесло, искусство, ремесло, управление знанием.	4
2	Научный статус перевода, анализ и систематизация переводческого опыта.	4
3	Научные парадигмы и базовые понятия переводоведения.	5

4.5 Самостоятельная работа**Семестр № 1**

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
---	---------	----------------------------

1	Подготовка к практическим занятиям (лабораторным работам)	69
---	---	----

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний, умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по курсовому проектированию/работе:

Методические указания по подготовке и написанию исследовательской работы по проблемам лингвистики и переводоведения, направление подготовки "Лингвистика" [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет, 2020. - 67.

5.1.2 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов бакалавриата и магистратуры (направление подготовки "Лингвистика") [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет, 2020. - 61.

5.1.3 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов бакалавриата и магистратуры (направление подготовки "Лингвистика") [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет, 2020. - 61.

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 1 | Доклад

Описание процедуры.

доклад проводится в форме выступления по теме «Актуальные вопросы когнитивной лингвистики» с сопровождением презентацией в программе Power

Point.

На первом этапе студент самостоятельно выбирает тему доклада и систематизирует информацию по выбранной проблеме.

На втором этапе студент выступает перед аудиторией с докладом в течение 5-7 минут с опорой на письменный текст. Основные положения должны быть представлены в виде презентации в программе Power Point. После выступления студент должен быть готов ответить на вопросы аудитории по теме проекта.

Критерии оценивания.

«Отлично»: презентация соответствует теме заявленного доклада; правильно оформлен титульный слайд с заголовком (тема, автор, цель, задачи и т.п.); сформулированная тема ясно изложена и структурирована; выводы логичны, интересны, обоснованы, соответствуют целям и задачам; использованы графические изображения (фотографии, картинки и т.п.), соответствующие теме; выдержан стиль, цветовая гамма, использована анимация, звук; работа оформлена и предоставлена в установленный срок.

«Хорошо»: презентация соответствует теме заявленного доклада; правильно оформлен титульный слайд с заголовком (тема, автор, цель, задачи и т.п.); сформулированная тема изложена и структурирована недостаточно систематично, есть незначительные нарушения

логики изложения материала; выводы повторяют цели и задачи исследования; использованы графические изображения не совсем соответствуют теме; работа оформлена

и предоставлена в установленный срок.

«Удовлетворительно»: презентация соответствует теме заявленного доклада; титульный лист оформлен с нарушениями; отсутствует система описания исследуемого материала; выводы нелогичны или отсутствуют; графические изображения отсутствуют или не соответствуют содержанию; нет единого стиля в презентации; работа оформлена и предоставлена в установленный срок.

6.1.2 семестр 1 | Реферат

Описание процедуры.

реферат представляет собой продукт самостоятельной работы студента, в котором в письменном виде кратко изложены полученные результаты анализа определенной учебно-исследовательской темы. В реферате раскрывается суть исследуемой

проблемы, приводятся различные точки зрения, а также собственная позиция автора.

Реферат состоит из титульного листа с указанием темы, вуза, группы и ФИО студента; введения, основной части, заключения и списка литературы. Объем реферата – не менее 4 страниц (14 шрифт, Times New Roman, интервал – 1,5).

Критерии оценивания.

Реферат оценивается по шкале «зачтено – не зачтено». Оценка «зачтено» ставится, если студент представил логичный, грамотный, самостоятельно подготовленный реферат, соответствующий всем техническим и структурным требованиям. Оценка «не зачтено» ставится, если реферат не прошел проверку на анти-плагиат, содержит большое количество

лексико-грамматических ошибок, логические нарушения, и/или не соответствует техническим и структурным требованиям.

6.1.3 семестр 1 | Контрольная работа

Описание процедуры.

Студенты выполняют письменную контрольную работу, включающую задания тестового типа (сопоставление терминов и определений, множественный выбор), а также письменные развернутые ответы на вопросы, включающие аргументацию и фактический языковой материал

Критерии оценивания.

Максимальное количество баллов за контрольную работу – 100 баллов.

Зачтено – от 70 баллов и выше

Не зачтено – менее 70 баллов

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ОПК-1.2	Демонстрирует знание концептуальной системы наук о языке и переводе. Демонстрирует умение формулировать исследовательские задачи, осуществлять сбор данных и выполнять системный анализ языковых явлений изучаемых языков. Владеет методиками научного анализа языковых и транслатологических явлений.	устный опрос, курсовая работа
ПК-6.1	Демонстрирует знания базовых принципов научной аргументации и методов верификации гипотез в контексте парадигм лингвистики и перевода. Демонстрирует умения выдвигать гипотезы на основе матрицы научных парадигм и ставить переводческие задачи на базе анализа языкового материала. Владеет приемами верификации и научных лингвистических и транслатологических задач	курсовая работа, устный опрос

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 1, Типовые оценочные средства для проведения экзамена по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

Промежуточная аттестация в конце I семестра осуществляется в форме экзамена, включающего в себя подготовленный ответ на два теоретических вопроса (время на подготовку каждого ответа – 15 минут).

Пример задания:

Как соотносятся язык и культура в теории и практике перевода?

2. Какова зависимость степени когнитивного диссонанса на разных уровнях эквивалентности и роль переводчика?_

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
студент владеет теоретическим материалом, в ходе развернутого ответа использует фундаментальную литературу и современные исследования научнообъективно го характера (монографии, статьи); анализирует факты, явления и процессы, приводит примеры их собственного опыта, проявляет способность делать обобщающие выводы; уверенно владеет понятийным аппаратом.	студент в целом владеет теоретическим материалом, но допускает незначительные неточности в ответах, в ходе развернутого ответа использует фундаментальную литературу и современные исследования научнообъективно го характера (монографии, статьи), но приводит мало фактического материала, хотя при этом анализирует обобщенно явления и процессы, проявляет способность делать выводы; владеет понятийным аппаратом в достаточной степени.	студент в целом владеет теоретическим материалом, но допускает значительные неточности в ответах; мало использует фундаментальную литературу и современные исследования научно-объективного характера (монографии, статьи) в ходе развернутого ответа; недостаточно анализирует факты, явления и процессы, не проявляет способность делать обобщающие выводы; владеет понятийным аппаратом частично.	студент не дал развернутый ответ на вопросы.

--	--	--	--

6.2.2.2 Семестр 1, Типовые оценочные средства для курсовой работы/курсового проектирования по дисциплине

6.2.2.2.1 Описание процедуры

Студент пишет курсовую работу.

Пример задания:

Примерный перечень тем курсовых работ

1. Проблема эквивалентности в современном переводоведении
 2. Единица перевода: подходы и определения
 3. Русская школа перевода: имена и концепции
 4. Термины и клише делового письма и особенности их перевода
 5. Проблема перевода антропонимов в художественных произведениях
 6. Проблема синонимии в переводе
 7. Переводческие соответствия терминологических единиц изучаемых языках
 8. Игра слов как переводческая проблема
 9. Переводческие соответствия терминологических единиц (на материале текстов научно-производственной сферы)
 10. Особенности исторического дискурса и их отражение в переводе
 11. Конфликт культурных ценностей в переводе идиом
 12. Опыт перевода туристического дискурса
 13. Выявление семантической асимметрии и национально-культурной специфики идиом с компонентом цветообозначения в переводе
 14. Предпереводческий критический анализ дискурса (на материале передач радиостанций, спортивных репортажей, ток-шоу, т.д.)
 15. Перевод описательных номинаций
 16. Специальный текст: преобладающие грамматические структуры и особенности их перевода
 17. Лексико-терминологический анализ и аспекты перевода металлургического (гидрометеорологического, медицинского, т.д.) текста
 18. Некоторые аспекты теории когнитивного диссонанса: степень когнитивного диссонанса на разных уровнях эквивалентности, роль переводчика
- Когнитивный диссонанс как мера профессионального мастерства переводчика

6.2.2.2.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
85-100 баллов 1. Исследование выполнено самостоятельно, имеет научнопрактический характер,	65-84 баллов 1. Исследование выполнено самостоятельно, имеет научнопрактический характер,	55-64 баллов 1. Исследование не содержит элементы новизны. 2. Студент не в полной мере владеет теоретическим	0-54 баллов Выполнено менее 50% требований к курсовой работе (см.оценку «5») и студент не допущен к

содержит элементы новизны. 2. Студент показал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы. 3. Материал излагается грамотно, логично, последовательно. 4. Оформление отвечает требованиям написания курсовой работы. 5. Во время защиты студент показал умение кратко, доступно (ясно) представить результаты исследования, адекватно ответить на поставленные вопросы.	содержит элементы новизны. 2. Студент показал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме, однако умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщения и выводы вызывают у него затруднения.3. Материал не всегда излагается логично, последовательно. 4. Имеются недочеты в оформлении курсовой работы. 5. Во время защиты студент показал умение кратко, доступно (ясно) представить результаты исследования, однако затруднялся отвечать на поставленные вопросы	материалом по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы вызывают у него затруднения. 3. Материал не всегда излагается логично, последовательно. 4. Имеются недочеты в оформлении курсовой работы. 5. Во время защиты студент затрудняется в представлении результатов исследования и ответах на поставленные вопросы.	защите
---	--	--	---------------

7 Основная учебная литература

1. Общая теория перевода : учебное пособие / сост. С. В. Серебрякова, 2014. - 154.

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н. К. Гарбовский, 2004. - 542.

2. Сдобников В. В. Теория перевода : учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова, 2006. - 444.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер, 1974. - 214.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров, 1990. - 253.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод : монография / Р. К. Миньяр-Белоручев, 1980. - 237.

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
2. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ
3. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.
2. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.